

**Овсейчик Ю.В.**, к. филол. н.

(г. Минск, Беларусь)

МГЛУ

доцент кафедры лексикологии французского языка

**Auseichyk Yu.V.**, Cand. of Sc. (Philology)

(Minsk, Belarus)

MSLU

Associate professor of the Department  
of Lexicology of French

*e-mail: ovsei77@rambler.ru*

## УПОТРЕБИТЕЛЬНОСТЬ СОЧИНИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ В СРЕДНЕФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются количественные показатели употребительности сочинительных союзов в среднефранцузском языке на материале Национального корпуса французского языка Frantext.

*Ключевые слова:* сочинительные союзы; корпусные данные; употребительность; среднефранцузский язык.

## USAGE OF COORDINATING CONJUNCTIONS IN MIDDLE FRENCH

Quantitative indicators of the usage of coordinating conjunctions in the Middle French language are considered based on the material of the National Corpus of French Frantext.

*Key words:* coordinating conjunctions; corpus data; usage; Middle French.

Сочинительные союзы относятся к наиболее частотным словам в каждом языке и устанавливают связь между предметами, явлениями, действиями, состояниями на основании соединительных, разделительных, противительных и других отношений. Объектом настоящего исследования являются ядерные сочинительные союзы *et* 'и', *ou* 'или', *mais* 'но', *ni* 'ни', *donc* 'значит', *or* 'итак', *car* 'так как' во французском языке, которые представляют собой простые (одиночные) по строению и непроизводные по способу образования языковые единицы.

Целью данной работы является выявление изменений в употребительности характеристик ядерных сочинительных союзов среднефранцузского языка (1 327–1 548 гг.) по сравнению со старофранцузским (1 119–1 301). Под употребительностью подразумеваются количественные характеристики союзов (количество вхождений в подкорпусе и частотность на один миллион слов). В исследовании используется выборка, которая базируется на данных подкорпусов старо- и среднефранцузского языка Национального корпуса французского языка Frantext.

Установлено, что количество вхождений ядерных сочинительных союзов в подкорпусе среднефранцузского языка составляет 1,89 % от всех словоупотреблений исследовательского подкорпуса, или 212 749 из 11 244 215, (ср.: в подкорпусе старофранцузского языка количество вхождений ядерных сочинительных союзов составило 3,41 % от всех словоупотреблений исследовательского подкорпуса, или 96 376 из 2 829 657).

Наметившаяся в период среднефранцузского языка общая тенденция к уменьшению употребительности ядерных сочинительных союзов сформировалась за счет разнонаправленных процессов: сокращение или увеличение употребительности каждого отдельного союза с разной интенсивностью. Количественные показатели вхождения исследуемых сочинительных союзов в подкорпусах старо- и среднефранцузского языков, а также частотность данных единиц на один миллион слов в каждом подкорпусе представлены в табл. 1 и 2.

Таблица 1

Общее количество вхождения ядерных сочинительных союзов в подкорпусах старо- и среднефранцузского языка (ед., %)

Союзы	<i>et</i> 'и'	<i>ou</i> 'или'	<i>mais</i> 'но'	<i>ni</i> 'ни'	<i>donc</i> 'значит'	<i>car</i> 'так как'	<i>or</i> 'итак'	Всего
Подкорпус старофранцузского языка								
Из них, ед.	77 197	7448	5 109	51	408	4 054	2 109	96 376
Из них, %	80,1	7,7	5,3	0,05	0,5	4,2	2,2	100%
Подкорпус среднефранцузского языка								
Из них, ед.	100000*	58011	28163	274	1117	23509	1675	212 749
Из них, %	47,0	27,27	13,24	0,13	0,53	11,05	0,79	100%

\* при подсчете максимальное количество вхождений в подкорпусах не превышает 100 000

Таблица 2

Частотность сочинительных союзов в старо- и среднефранцузском подкорпусе на один миллион словоупотреблений (ед.)

Союзы	<i>et</i> 'и'	<i>ou</i> 'или'	<i>mais</i> 'но'	<i>car</i> 'так как'	<i>or</i> 'итак'	<i>donc</i> 'значит'	<i>ni</i> 'ни'
Подкорпус старофранцузского языка							
Частота, ед.	27 281	2 632	1 836	1432	745	144	21
Подкорпус среднефранцузского языка							
Частота, ед.	10420	5159	2504	2090	151	102	26

Фиксируется сокращение употребительности в два раза сочинительных союзов *et* 'и' и *or* 'итак' в период среднефранцузского языка по сравнению с периодом старофранцузского языка. Для союза *et* 'и'

характерно существенное сокращение употребительности (с 80,1 % до 47 % от общего количества вхождений всех союзов в каждом подкорпусе). Сравнение частотности данного союза на сегменте в один миллион слов в подкорпусах демонстрирует почти трехкратное сокращение (27 281 vs. 10 420 соответственно). В то время как изменения одного из менее частотных союзов *or* ‘итак’ не столь существенны (с 2,2 % до 0,79 % от общего количества вхождений всех союзов в каждом подкорпусе).

Интенсивное увеличение употребительности в среднефранцузский период характерно для трех союзов *ou* ‘или’, *mais* ‘но’ и *car* ‘так как’. Так, количество вхождений *ou* ‘или’ в подкорпусе увеличивается с 7,7 % в старофранцузском языке до 27,27 % в среднефранцузском языке от общего количества вхождений всех союзов в каждом подкорпусе (или 7 448 и 58 011 вхождений в подкорпусах соответственно). Количественные изменения для союза *mais* ‘но’ и *car* ‘так как’ менее значительные – с 5,3% до 13,24% (или 5 109 и 28 163) и с 4,2 % до 11,05 % (или 4 054 и 23 509) соответственно. Сравнение абсолютной частотности данных союзов на сегменте в один миллион слов в подкорпусах старо- и среднефранцузского языков демонстрирует увеличение в два раза для союза *ou* ‘или’ и в 1,5 раза для союза *mais* ‘но’ и *car* ‘так как’.

Незначительное увеличение употребительности двух союзов *ni* ‘ни’ и *donc* ‘значит’ позволяет говорить о сохранении их количественных показателей. Ср.: с 0,05 % до 0,13 % и с 0,5 % до 0,53 % соответственно.

Для подтверждения репрезентативности подкорпуса проводится сопоставление корпусных данных и употребительности ядерных сочинительных союзов на материале сатирического романа французского писателя XVI в. Фр. Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль», литературного памятника эпохи Возрождения, когда происходил слом одной культурной парадигмы – средневековой, и возникновение другой – ренессансной. Анализ проводится на второй книге «Пантагрюэль», хронологически представляющей первую часть романа, общим объемом 12 112 словоупотреблений. Ядерные сочинительные союзы составляют 5,66 % от общего количества словоупотреблений в тексте романа. Количественные показатели употребительности сочинительных союзов в тексте романа представлены в табл. 3.

Таблица 3

Употребительность сочинительных союзов  
в тексте Пантагрюэль

Союзы	<i>et</i> ‘и’	<i>mais</i> ‘но’	<i>ou</i> ‘или’	<i>ni</i> ‘ни’	<i>donc</i> ‘значит’	<i>car</i> ‘так как’	<i>or</i> ‘итак’	Всего
Из них, ед.	506	61	15	13	16	71	4	686
Из них, %	73,76	8,89	2,19	1,9	2,33	10,35	0,58	100%

Следует отметить, что имеющиеся расхождения между данными подкорпуса и количественными показателями употреблений каждого сочинительного союза в тексте Гаргантюа свидетельствуют об авторском стиле изложения писателя-философа. Характерной особенностью «Пантагрюэля» является обилие крайне подробных и в то же время комичных перечислений блюд трапез, книг, наук, законов, денежных сумм, животных, смешных имён воинов и т. п. Объёмные и скрупулёзные перечни порой образуют целые главы, что закономерно увеличивает количество употреблений союзов *et* 'и' и *ou* 'или'. В тексте Пантагрюэль сочинительному союзу *et* 'и' отводится ведущая связующая роль в 73,76% случаев, что превышает данные подкорпуса в полтора раза, где количество вхождений союза *et* 'и' составляет 47%. Аналогичная ситуация прослеживается с союзом *ou* 'или' (2,19% vs. 27,27%). Два следующие союза *donc* 'значит' и *mais* 'но' в тексте характеризуются большей употребительностью, чем в подкорпусе (2,33% vs. 0,53% и 8,89% vs. 13,24% соответственно). Вместе с тем показатели употребительности следующих трех союзов в тексте Гаргантюа коррелируют с данными подкорпуса и имеют статистически незначимые различия, в пределах 1%. Ср.: *or* 'итак' (0,58% vs. 0,79%), *car* 'так как' (10,35% vs. 11,05%), *ni* 'ни' (1,9% vs. 0,13%).

Таким образом, ведущая роль в установлении сочинительной связи принадлежит союзу *et* 'и', который, как показало исследование, сохраняет статус самого употребительного союза, существенно превосходя частотность других союзов в старо- и среднефранцузском языке.

Предполагаем, что изменения количественных характеристик (сокращение и увеличение употребительности сочинительных союзов) являются результатом дифференциации сочинительных отношений в данный период развития языка и как следствие расширения семантических и функциональных характеристик реляционных единиц, устанавливающих сочинительную связь, что требует верификации в последующем исследовании.